

CHINATOWN, N.Y.

纽约 唐人街

劳工和政治

1930—1950 年

[美] 邝治中 著



纽约唐人街

劳工和政治

1930—1950 年

〔美〕邝治中著

杨 万 译

上海译文出版社

Peter Kwong

CHINATOWN, NEW YORK

Labor & Politics, 1930—1950

Monthly Review Press, New York, 1979

本书根据纽约每月评论出版社 1979 年版译出

纽约唐人街

劳工和政治, 1930—1950 年

〔美〕邝治中 著

杨 万 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 6.5 插页 4 字数 115,000

1982 年 10 月第 1 版 1982 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1—10,000 册(内精装 200 册)

平装定价:(六)0.77 元 精装定价:(六)1.90 元

书号: 3188·48

译者的话

华工大批移居美国始于十九世纪四十年代，距今已有一百多年了。在移居美国初期，广大华工在开发加利福尼亚的金矿和建筑横贯美国大陆的铁路等方面，作出了重大的贡献。随着铁路的建成，加上美国国内发生经济萧条，华工便开始遭到美国白人社会的排斥。他们不仅被拒于行业工会的门外，而且逐步被驱赶到唐人街的少数民族聚居区。由于华工缺乏资金，文化程度低，又不谙英语，他们不得不从事洗衣业、餐馆业等最下层的工作。他们在唐人街遭到骇人听闻的剥削、歧视和迫害，因而长期以来在人们中间留下了一个歪曲的华工形象：政治觉悟不高，缺乏阶级斗争观念，逆来顺受，任人宰割，等等。

事实并非如此。本书主要就是叙述二十世纪三十年代和四十年代那些动乱的岁月里纽约唐人街华人的劳工运动

2R70/13

史。作者以大量令人信服的事实，说明唐人街的华人洗衣工人、海员、餐馆工人和失业工人，在劳工和左翼组织的支持下，长期来对当地的传统权力机构和美国当局展开了坚持不懈的斗争，终于迫使美国政府于1943年废除了专门对付华人的1882年《排华法》，从而证明纽约唐人街（其他唐人街也一样）远不是静止的。一条阶级斗争的线始终贯穿在纽约唐人街的历史中，正如作者在本书结论中所说的：“纽约唐人街的历史是代表商贾名流的组织和为工人阶级服务的组织之间不断发展着的阶级冲突的历史”。

在美国的外国移民，其中以华工受到的歧视最为严重。关于这一点，作者在书中试图用“民族的”观点而不是“种族的”观点来加以解释。他认为后一种观点既不科学也不确切，而是把问题过于简单化了，不能说明美国社会制度在对待各个种族集团上所存在的许多细微的差别。作者认为一个种族集团在美国受到的待遇是与他们祖国的国际地位密切相关的，因此要了解华人在美国所遭到的歧视的性质和程度，以及唐人街内部各种力量的对比，就必须研究美国和中国之间的关系变化。

此外，书中对华工移居美国的历史背景和情况、纽约唐人街的形成及其社会和政治结构等等，也都有比较详细的介绍。

作者邝治中系美籍华人，早年在美国读书，1978年获哥伦比亚大学政治学博士学位，现任纽约州立大学老韦斯

特伯里分校副教授。他长期居住在纽约唐人街。为了撰写本书，作者曾参阅了大量中英文文献资料（包括专著和报刊），还访问了纽约唐人街一些老年居民，包括当时参加某些劳工组织的活跃分子。因此本书材料翔实，对我们了解和研究美国唐人街的斗争历史有一定参考价值。特别是关于华人在美国的劳工运动史，我们过去所知甚少，因此本书的翻译也可以说是填补了一个重要的空白。

原书中的引文，不少系摘自华文报刊，由于手头缺乏资料，无法一一查对，现均按英文译出。又原书末附有大量参考文献，为进一步了解和研究华侨史提供了宝贵的线索。虽然一部分参考资料来源已在引言和注释中提到，为便于有关研究工作者作深入研究，中译本仍保留参考文献，但不一一译成中文，特此一并说明。

作者专为中译本撰写了序言，谨表示衷心感谢。

本书承复旦大学外文系杨立义同志协助翻译了一部分，特此致谢。

杨 万

1982年5月

序

1980年，我有幸在中国的几所大学讲学。当时，我发觉我的许多学生对美国抱有幻想。他们只看到美国的物质繁荣，而没有看到美国是一个不平等的、人剥削人的和动荡不定的资本主义社会。

同时，这些年轻人以羡慕的眼光来看华侨，因为有些华侨生活富裕。这是事实。但毕竟中国人民是勤劳的人民。然而，有相当一部分华侨并不象他们自己所说的那样生活富裕，这也是事实。相对而言，在美华侨的物质生活是要比中国国内人民的优裕得多。但是物质享受不能仅仅从数量上来加以衡量，而是要按人们为获得那些财富所必须付出的艰苦代价来衡量，也要按人们如何看待自己在社会上的地位以及人们对别人作怎样的比较来衡量。有句老话：“贪得无饕”。到头来，你所获得的财富也许并不是幸福，而是

包袱。

美国是一个种族歧视的社会。在美国社会里，虽然生活水平普遍较高，但有一部分人却备受欺凌和歧视。其中就有华人。在美华人的历史是一部华人努力谋生、遭到排斥和歧视，以及为争取平等和人类尊严而斗争的历史。今天，在美华人的处境已经改善。这是他们艰苦劳动的结果，也是中国在国际舞台上国力增强的结果。但是，华人特别是劳苦大众仍然为人们所歧视。他们居住在少数民族聚居区，工资收入微薄，受到较差的社会和公益服务，他们的子女获得的是低于标准水平的教育。他们大部分人都无法成为象中国国内人民所想象的那种享有盛名的专家和飞黄腾达的商人。

本书叙述的是二十世纪三十年代和四十年代（当时中国正处于极端困难和动荡不安的时期）华人在美国的遭遇。我希望这一历史记载将有助于中国国内的人民更好地了解在美国的华人和美国的社会。

邝治中

1982年4月17日

目 录

引 言.....	1
1. 1930 年以前的纽约唐人街: 经济和社会情况	7
2. 政治和劳工运动: 早期, 1919—1930 年	40
3. 新旧之争: 政治和经济冲突, 1933—1940 年	69
4. 爱国运动, 1904—1943 年	99
5. 同美国劳工结合的先驱: 中国海员, 1911—1946 年	127
6. 纽约唐人街和中国革命, 1941—1954 年	146
结 论.....	167
参考文献.....	178

引 言

象所有被压迫人群的历史一样，华裔美人的大部分历史至今被湮没着或者为人们所误解。华人在美国所遭到的歧视，虽然有大量文件足资证明，但广大华人对这种歧视的反应和抵制却一直很少受人注意。结果便长期存在着一种华人消极不抵抗的固定形象，这与历史现实，特别与二十世纪三十年代中期到五十年代初期那些动乱岁月的历史现实，是极不相符的。因此，关于这个重要时期里纽约唐人街的劳工运动历史，本书将试图恢复其本来面目，详述长期来不为人们所知的华人积极斗争的史实。

在二十世纪三十年代大萧条时期，纽约的许多华人联合起来成立了一些劳工组织，争取获得就业机会和职业保障。由当地商贾名流所控制的一些传统的社会和政治社团曾长期统治着唐人街，而今由洗衣工、海员、餐馆工人和失

业者建立的一些新组织对当时的权力机构日益构成了一种威胁。当然，这种劳工运动的产生并非完全由于内部情况。当时美国处于历史上最严重的萧条时期，总的说来，美国的劳工运动已经展开了一个运动来组织非熟练工人、少数民族和失业工人参加工会，使他们统一于一个纲领，而这个纲领与华人工人组织工会的思想和政治倾向有许多共同之处，因而必然要影响华人。此外，纽约唐人街也从中国本身得到了某种革命动力，当时中国国内的进步力量正在为建立一个摆脱封建独裁和腐败的新国家而进行着斗争。

唐人街的劳工运动成为具体的焦点，原因何在呢？这是因为绝大多数中国移民为了逃避本国国内令人窒息的政治和经济处境，来到美国当工人，寻求美好的前途。因此，华人作为一个集团生活在美国的历史，主要是一部他们作为工人阶级一部分所经历的历史——但是这一部分人数有限，受尽剥削，一有经济波动就首当其冲，因此只要他们不能较自由地进入美国的劳动市场，其地位就不可能真正改善。二十世纪三十年代的劳工运动主要是华工第一次组织起来企图汇入美国劳工队伍这个主流，以摆脱传统上只限于华工担任的那些工资低微、劳动强度大的工作，例如洗衣作和餐馆的工作。这种企图并未成功，然而这个失败本身却富有教育意义，说明公众对中国移民的态度能起重大作用，从而最终提出了一个现实问题，即华人进入美国社会的程度问题。

对于这个问题的研究，当前学术界的主要倾向是强调文化上的因素，而且由于这种研究把华人社会看作是同一性的，没有内部斗争，因此他们所描述的形象，使人们错误地认为是静止的。相反，本书强调阶级的重要性，因而能说明纽约唐人街是远非静止的——商贾名流和劳动人民之间的激烈斗争形成一条线，它始终贯穿在唐人街的历史中，并构成了唐人街政治生活的动力。

关于少数民族在美国的境况，十分普遍的倾向是用“种族的”因素来加以解释，我现在就是要摆脱这种倾向。认为种族选择和歧视是由肤色和体格特征产生的，这种主张既不科学又不确切。它不能说明美国社会制度在对待各个种族集团的做法上所存在的许多细微差别，也说明不了在其制度结构内各个种族集团内部存在着阶级差别。由于民族是今天世界上主要的、也是最自觉的区分标准，本书将不根据种族的因素而是从一般称为“民族的”观点来分析种族选择和歧视的过程。

民族之间存在着等级制度，一个强国的公民受着“民族沙文主义”思想的鼓动，可以歧视弱国的公民。在美国，“民族的”观点的含义是，一个集团的人在美国受到的待遇与他们祖国的国际地位是密切相关的。即使是一个出生于美国或在美国居住了几十年的人，他往往仍被看作是他或她自己祖国的“国民”；因此，国民身份不单单是一个象征性的东西，对一个集团在侨居国的遭遇来说，国民身份具有真正

的、持久的影响。由于中国的软弱和落后——许多人称之为半封建半殖民地社会，这就意味着更随便把在美华人当作低等人来对待，就象波多黎各的殖民地地位（对美国而言）直接影响波多黎各人在美的卑微地位一样。虽然品格特征显然对这种种族歧视起作用，但“种族”理论，与“民族的”观点相反，只能对一个民族集团的遭遇作出表面的一般的解释。它只能说明华人在美国为什么一直遭到歧视，但无法确切地说明如何和为什么华人遭到不同于——有时较好于——其他少数民族，如波多黎各人、美国黑人或日本人的待遇。例如，尽管许多人认为华人和日本人相似——均为“亚洲人”，但这两个民族集团的实际遭遇却迥然不同。在二十世纪四十年代，当时日本是“敌人”，日裔美人被遣送进集中营；另一方面，中国却被称为盟邦，长期来存在的反对中国移民的《排华法》被取消了。到五十年代，中国参与朝鲜战争，使华裔美人变成了可疑分子，而在整个冷战期间，在美国的华侨均被置于严密的政治控制之下。

从“民族的”观点来研究华人，其最终目的是要提倡运用这种方法来研究在美国的其他民族集团。毋庸置疑，这种分析相当复杂，未必同样适用于所有的民族集团。然而，如果能有选择地和明智地加以运用，我认为它能使我们洞察美国国内种族歧视的性质：例如，古巴国民所受待遇，如何和为什么不同于其他讲西班牙语的美国人，为什么意大利人的那些“种族”因素与德国人的因素相比起着更为持久

的作用。

研究资料来源

有关 1930—1950 年期间纽约唐人街的文字材料虽然不多，但从这个时期几家当地的中文报纸上还是可以找到相当多的资料。这部研究著作主要就是基于这些材料。作为主要材料来源的下列四家报纸，具有各种不同的政治倾向：(1)《民气日报》(1928—1938 年)，它是一家保守的报纸，国民党官方报纸的主要喉舌；(2)《先锋报》(1930—1937 年)，它是一家激进的马克思主义周刊；(3)《新报》(1942—1948 年)，它是一家自由主义者的、但政治上中立的报纸；(4)《华侨日报》(1940—1955 年)，它是一家左翼报纸，一度在唐人街拥有最大的销路。

至于口头材料，作者访问了纽约唐人街的一些年老居民，从中获悉了当地劳工运动的一些内情，而当时一些活跃分子——特别是产业工会联合会、美国海员工会、万国工人互助保障会、美国共产党和许多其他团体的领导人——的回忆，提供了关于华人参与美国劳工和政治运动的材料。由于任何一个访问调查者都可能缺乏“客观性”，而且要求被访问者回忆的都是一些发生在大约四十年前的事情，因此这些口头材料主要用于证实文字材料，并帮助回忆当时的情况。口头材料只是在缺乏文字材料时才加以引用。由于

这个问题的政治敏感性，恕不将当时参与者的姓名公之于众了。

为了提供更多的一般情况，还参阅了许多次要的中文和英文材料，包括历史教科书、贸易杂志、机关刊物、政治小册子、法院记录，甚至现代小说，这些小说有助于人们对那个时期获得准确的看法。

1

1930 年以前的纽约唐人街：

经济和社会情况

为了说明纽约的华人为何和如何变得如此孤立，并且如此为美国社会的其余成员所漠视，有必要先描叙一下形成这个华人社会的特定历史条件。作者在本章中将扼要地叙述最初导致华人移居国外的社会环境，导致 1882 年华人依法被逐出美国的情况，以及美国劳工运动在这次排华活动中所起的作用。

西方扩张主义和中国的移民

在又“推”又“拉”因素的促使下，大批华人于 1847—1848 年开始移居美国当劳工。一方面，在华南的广东和福建两省里，人口和粮食之间的日益不平衡使人们难以维持生计，1850—1864 年太平天国革命后，田地荒芜，民不聊

生，使情况愈益恶化。另一方面，在加利福尼亚发现了金矿，需要廉价劳动力，由于当时美国大陆上还没有铁路，从太平洋对岸获取劳动力是最方便不过了。

“又推又拉”的解释虽然一般地说是正确的，但远没有把事情说完全。这种说法认为需要工作的华人和需要劳动力的美国雇主之间是一种平等互利的关系，而无视中国和西方殖民国家特别是美国之间的力量不平等关系。这种不平等关系是华人后来在美国受到歧视的主要原因。

1842年中国在鸦片战争中失败后，华工才开始大规模地移居外国。在鸦片战争之前，几乎没有什么中国人背井离乡，即使有人远涉重洋去外国，也主要是为了经商或者逃避政治压迫。1644年清朝推翻明朝，建立了清朝统治，许多明朝人便逃往福摩萨^①和南亚，利用这些地方作为基地，不时袭击华南沿岸地带。为了阻止这些外逃者征募新兵，煽动叛乱，清政府严禁任何人移居外国，明文规定“凡私自出海贸易，或移往海外岛屿定居耕耘者，均按通逆通敌罪依法惩处，格杀勿论”。^②海外华人在当地受到苛待和凌辱，得不到本国政府的同情或支持，这在一道皇帝敕令中讲得很清楚：“不安本分之贱民……不惜背祖宗庐墓，出洋谋利，朝

① 应为台湾。——译者

② 哈利·麦克奈尔：《华人在国外》（上海：商务印书馆，1924年），第2页，以及孙华道（音）：《美国华侨史录》（台北：1962年），第1页。